

小书虫读经典

Fort Wilderness
Regimental Hdqrs.
Maj. Gen. Andr. Jackson
& Davy Crockett

Burning Settler's Cabin

Blockhouse rifles

The Adventures of Tom Sawyer

Indi
tern
proh

Secret Es

Settler's

Huck's Landing

Castle

ter-totter Rock

Bridge

[全译本]

[美] 马克·吐温 著
姚锦镕 译

Merry-go-r

rate's Den

et Passage

Castle Dungeon

Ambush Rock

Pontoon Bridge

Smuggler's

un Joe's Cave

作家出版社

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著

姚锦镛 译

作家出版社

图书在版编目（CIP）数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著；姚锦镔译. — 北京：作家出版社，2015.9
（小书虫读经典）
ISBN 978-7-5063-8076-8

I. ①汤… II. ①马… ②姚… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第130291号

汤姆·索亚历险记

作 者：[美] 马克·吐温

译 者：姚锦镔

责任编辑：王 旂

装帧设计：北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行：作家出版社

社 址：北京农展馆南里10号 邮 编：100125

电话传真：86-10-65930756（出版发行部）

86-10-65004079（总编室）

86-10-65015116（邮购部）

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com（作家在线）

印 刷：北京盛源印刷有限公司

成品尺寸：148×210

字 数：198千

印 张：8.25

版 次：2015年9月第1版

印 次：2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8076-8

定 价：22.00元

作家版图书，版权所有，侵权必究。

作家版图书，印装错误可随时退换。

那些有好书却不读的人不比无法读到这些书的人拥有任何优势。

——马克·吐温

名家谈读书

余秋雨 阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

季羨林 书是事关人类智慧传承的大事，这样一来，读书不是“天下第一好事”又是什么呢？

王蒙 读书是一种风度，读书要趁早，要超前读书，多读经典。

于丹 生活就是一锅滚开的水，它一直都在煎熬你，问题是你自己以什么样的质地去接受煎熬，最终会看到不同的结果。读书就是干这个的，就是滋养自己。

贾樟柯 我们心灵敏感之程度，或洞悉人情世故的经验，很多都来自阅读。

杨澜 读书可以增加一个人的底气，也许读过的东西有一天会全部忘掉，但正是这个忘掉的过程，塑造了一个人的知识结构和举止修养。

鲁迅 读书无嗜好,就能尽其多。不先泛览群书,则会无所适从或失之偏好,广然后深,博然后专。

孔子 学而不思则罔,思而不学则殆。

高尔基 我读书越多,书籍就使我和世界越接近,生活对我也变得越加光明和有意义。

歌德 读一本好书,就是和许多高尚的人谈话。

莎士比亚 书籍是人类知识的总结。书籍是全世界的营养品。

普希金 读书是最好的学习。追随伟大人物的思想,是最富有趣味的一门科学。

培根 读书使人充实,讨论使人机智,笔记使人准确,读史使人明智,读诗使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理使人庄重,逻辑修辞使人善辩。凡有所学,皆成性格。

“小书虫读经典”著名翻译家 简介

吴钧陶 中国作家协会会员，上海翻译家协会理事，曾为上海太平洋出版公司编辑，人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编审。

白 马 中国作家协会会员，浙江大学传媒与国际文化学院副教授、国际文化学系副主任，著名翻译家。

张友松 著名翻译家，在鲁迅的推荐下曾任上海北新书局编辑，建国后任《中国建设》编辑。张友松先生是马克·吐温中文译本第一人。

宋兆霖 著名翻译家，中国作家协会会员，迄今已出版文学译著五十多种，2000余万字，译著曾多次获奖。

刘月樵 中国翻译协会表彰“资深翻译家”，中国意大利文学研究会理事，中国国际广播电台意大利语部译审，著名翻译家。

晏 榕 著名翻译家，文学博士，教育部人文社科基金项目主持人，主要从事东西方诗学及文化理论研究。

李自修 山东师范大学外国语学院教授，毕业于北京大学西语系，曾任教美国旧金山州立大学。

- 傅 霞** 上海外国语大学博士，浙江理工大学外国语学院副教授，著名翻译家。
- 管筱明** 湖南省作家协会会员，中南出版传媒集团资深编审，翻译著述颇丰，尤以法语为主。
- 黄水乞** 厦门大学国贸系教授，著名翻译家。
- 姜希颖** 浙江大学英语语言文学硕士，浙江外国语学院英语教师，主要从事美国文学、美国现代主义诗歌研究。
- 王晋华** 英美文学硕士，中北大学外语系教授、硕士生导师，英美文学研究与译著多部。
- 王义国** 文学翻译家，教授，英美文学研究和译著多部。
- 杨海英** 浙江省作家协会会员，北京大学硕士，主要从事新闻工作和文学翻译。
- 姚锦镕** 著名翻译家，任教于浙江大学，主要从事英、俄语文学翻译工作，译著颇丰。
- 张炽恒** 外国文学译者，上海翻译家协会会员。
- 周 露** 外国文学译者，俄罗斯语言文学硕士，浙江大学外语学院俄语副教授。

种好处女地

——“小书虫读经典”总序

梅子涵

儿童并不知道什么叫经典。在很多儿童的阅读眼睛里，你口口声声说的经典也许还没有路边黑黑的店里买的那些下烂的漫画好看。现在多少儿童的书包里都是那下烂漫画，还有那些迅速瞎编出来的故事。那些迅速瞎编的人都在当富豪了，他们招摇过市、继续瞎编、继续下烂，扩大着自己的富豪王国。很多人都担心呢！我也担心。我们都担心什么呢？我们担心，这是不是会使得我们的很多孩子成为一个个阅读的小瘪三？什么叫瘪三，大概的解释就是：口袋里瘪瘪的，一分钱也没有，衣服破烂，脸上有污垢，在马路上来荡去。那么什么叫阅读瘪三呢？大概的解释就是：没有读到过什么好的文学，你让他讲个故事给你听听，他一开口就很认真地讲了一个下烂，他讲的时候还兴奋地笑个不停，脸上也有光彩。可是你仔细看看，那个光彩不是金黄的，不是碧绿的，不是鲜红的。那么那是什么的呢？你去看看那是什么的吧，仔细地看看，我不描述了，总之我也描述不好。

所以我们要想办法。很多很多年来，人类一直在想办法，让儿童们阅读到他们应该阅读的书，阅读那些可以给他们的记忆留下美丽印象、久远温暖、善良智慧、生命道理的书。那些等他们长大以后，留恋地想到、说起，而且同时心里和神情都很体面的书。是的，体面，这个词很要紧。它不是指涂脂抹粉再出门，当然，需要的脂粉也应该；它不是指穿着昂价衣服上街、会客，当然，买得起昂价也不错，买不起，那就穿得合身、干干净净。我现在说的体面是指另一种体面。哪一种呢？我想也不用我来解释吧，也许你的解释会比我的更恰当。

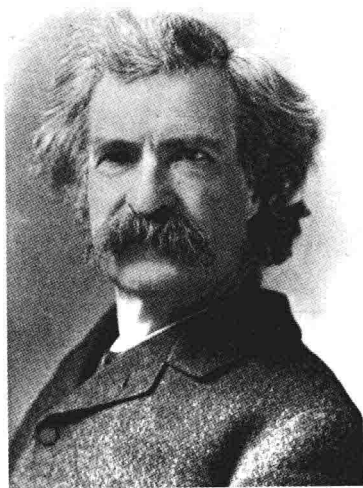
生命的童年是无比美妙的，也是必须栽培的。如果不把“经典”往这美妙里栽培，这美妙的童年长着长着就弯弯曲曲、怪里怪气了。这个世界实在是不应当有许多怪里怪气、内心可恶的成年人的。这个世界所有的让生命活得危险、活得可怜、活得很多条道路都不通罗马的原因，几乎都可以从这些坏人的脚印、手印，乃至屁股印里找到证据。让他们全部死去、不再降生的根本方法究竟是什么，我们目前无法说得清楚，可是我们肯定应该相信，种好“处女地”，把真正的良种栽入童年这块干净土地，是幼小生命可以长好、并且可以优质成长的一个关键、大前提，一个每个大人都可以试一试的好处方，甚至是一个经典处方。否则人类这么多年来四面八方的国家都喊着“经典阅读”简直就是瞎喊了。你觉得这会是瞎喊吗？我觉得不会！当然不会！

我在丹麦的时候，曾经在安徒生的铜像前站过。他为儿童写过最好的故事，但是他没有成为富豪。铜像的头转向左前方，安徒

生的目光童话般软和、飘渺，那时他当然不会是在想怎么成为一个富豪！陪同的人说，因为左前方是那时人类的第一个儿童乐园，安徒生的眼睛是看着那个乐园里的孩子们。他是看着那处女地。他是不是在想，他写的那些美好、善良的诗和故事究竟能栽种出些什么呢？他好像能肯定，又不能完全确定。但是他对自己说，我还是要继续栽种，因为我是一个种处女地的人！

安徒生铜像软和、飘渺的目光也是哥本哈根大街上的一个童话。

我是一个种处女地的人。所有的为孩子们出版他们最应该阅读的书的人也都是种处女地的人。我们每个人都应当好好种，孩子们也应当好好读。真正的富豪，不是那些瞎编、瞎出下烂书籍的人，而应当是好孩子，是我们。只不过这里所说的富豪不是指拥有很多钱，而是指生命里的优良、体面、高贵的情怀，是指孩子们长大后，怎么看都是一个象样的人，从里到外充满经典韵味！这不是很容易达到。但是，阅读经典长大的人会渴望自己达到。这种渴望，已经很经典了！



作者像



“倒下！倒下！你干吗不倒下？”

“我不倒下！你自己干吗不倒下？你眼看不行了。”

译者前言

本书作者马克·吐温是世界著名的小说家。他于1835年出生在美国密苏里州的一个贫穷的乡村律师家庭，青少年时期曾当过排字工人，在密西西比河上做过领航员。四年的水上生活是他一生中最难忘的经历，使他有机会接触到广阔的社会，加深了他对美国人民的认识 and 了解，为他日后的创作积累了大量宝贵的写作素材。马克·吐温于1910年4月21日去世。

“马克·吐温”是他最常使用的笔名，一般认为这个笔名源自其早年的水手生涯。他在与伙伴测量水深时，他的伙伴叫道：“Mark Twain!”意思是“两个标记”，亦即水深两浔（1浔约1.85米），这是轮船安全航行的必要条件。

1865年，马克·吐温创作的幽默故事《卡拉维娅县著名的跳蛙》在《纽约周六报刊》发表，受到读者的欢迎。1867年马克·吐温在费城旅游，这一游促成了《傻子旅行》的诞生。1872年，马克·吐温出版了第二部旅行文学著作《艰苦岁月》，作为《傻子旅行》的续集。马克·吐温此后创作的两部著作的内容，均是关于他在密西西比河上的经历。《密西西比河的旧日时光》一系列的小品在1875年发表于《大西洋月刊》。之后马克·吐温创作了《汤姆·索亚历险记》《王子与贫儿》《哈克贝利·费恩历险记》等作品。

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的代表作，发表于1876年。小说主人公汤姆·索亚天真活泼，不喜欢学校呆板枯燥的教育，并极度厌恶牧师骗人的鬼话。他不堪忍受束缚个性、枯燥乏味的生活，总幻想干一番英雄事业。小说通过主人公的冒险经历，对虚伪庸俗的社会习俗、伪善的宗教仪式和刻板陈腐的学校教育进行了讽刺和批判，以欢快的笔调描写了少年儿童自由活泼的心灵。《汤姆·索亚历险记》以其浓厚的、深具地方特色的幽默和对人物的敏锐观察，一跃成为伟大的儿童文学作品之一。本书的姊妹篇是《哈克贝利·费恩历险记》。

《汤姆·索亚历险记》是一本非常有趣的书。

汤姆是一个失去父母的孤儿，由姨妈抚养。他调皮捣蛋、贪玩、逃学、极富冒险精神和好奇心，令抚养他的姨妈伤透了脑筋，令管教他的老师束手无策。这样一个令人又恨又疼的小捣蛋，却是小伙伴们羡慕的对象。礼拜天他被罚粉刷栅栏，这原本是个“苦差事”，可他居然假装干得津津有味，惹得小伙伴们用大量的玩具跟他换取享受劳动的片刻快乐；他成绩极差，却用粉刷栅栏得来的玩具，换了大量的“票子”，从而获得了学校至高无上的荣誉——《圣经》；他让小猫喝下“止痛药”，闹得全家天翻地覆，表面看小猫遭了大罪，实际上是给姨妈上了一课，让她后悔不迭……如此好玩的故事在书中随处可见，举不胜举。我们读着这些充满生活情趣、笔调轻松诙谐的故事，无不为汤姆的聪明机智而叫绝，并报之一笑。

汤姆虽然顽劣，却有一颗很强的同情心，极富正义感。他正直、诚实，遇到困难镇定自若，冷静分析，并勇于尝试解决问题。他对外界的事物总是充满好奇心和想象力，而且大胆尝试，机智勇敢，向往自由，向往未来。他目睹一起凶杀案的发生，眼

看凶犯逍遥法外，而无辜者蒙冤受屈，既害怕出来告发而被真凶追杀，又不忍无辜者受罪，备受良心折磨。但经过激烈的思想斗争之后，他最终挺身而出，当庭做证，使案情大白于天下。

本书既然定名“历险记”，作者自然对主人公的历险经历作了一番详细的描述，其中便有密西西比河中的一个海岛之行。汤姆带领乔·哈珀与哈克贝利·费恩，一行三人从在孤岛上无拘无束的胡闹与嬉戏中得到了由衷的幸福，但思家之苦和暴风雨的洗礼终使他们当海盗的美梦破灭，这次历险也以失败而告终。墓地历险显然是对主人公心灵的一次严峻的考验。而此后的山洞探宝、勇救道格拉斯寡妇等等情节无不与之有千丝万缕的关系。正是这一次次历险凸显了汤姆及其伙伴们的生活、性格的方方面面，更构成了他们丰富多彩的心路历程。

我们不妨将汤姆与贝基的“恋情”也看作是汤姆一生的早年“历险”。说他俩产生了“恋情”未必确切，那充其量只是两个少不更事的少年男女的“好奇心”的一次表现，原本不必大惊小怪。作者不惜花费笔墨对此进行描写，无非是想让好玩的故事更加好玩，加点“佐料”，让历险故事读起来更有“娱乐”性而已。

书中另一个形象同样引起人们的兴趣，他就是哈克贝利·费恩。哈克是个无家可归的流浪儿，身上有不少恶习，抽烟、说脏话，甚至还小偷小摸，是镇上做父母的人避之唯恐不及的“坏孩子”，却是汤姆·索亚的好伙伴。两个人意气相投，一起历险，共患难，同享受。可哈克天生具有叛逆的精神，不愿受种种“规矩”束缚，即使有了钱，还是觉得睡木桶、穿破衣的生活自在。这个形象不禁令人想起我国那个家喻户晓的早期的孙悟空来。有关哈克贝利·费恩未来的命运，有兴趣的读者可去阅读《汤姆·索亚历险记》的姊妹篇《哈克贝利·费恩历险记》，该书中

有非常有意思的故事等着你欣赏。

正如作者在本书的序中所说，这虽是一本供少年男女娱乐的读物，但成年人切莫“冷落”它，因为读了此书能“愉快地回忆起自己童年时的情景，回忆起当年自己的所思所感，回忆起自己的言谈和有时出现的怪异举动”。诚哉斯言！许多人童年时期无不经历过汤姆早年所经历过的一些“历险”，因而读起来会倍感亲切，欲罢不能。

本书系根据WORDSWORTH CLASSICS1992年出版的The Adventures of Tom Sawyer & Huckleberry Finn译出。稍加比较，该版本与其他一些版本，内容完全一样，不同之处在于：其他版本全书分三十五章及尾声，每章各有标题等，而该版本则有三十六章及尾声——该版本的第十六、十七章，其他的版本则合为第十六章一章；此外在分段上多有出入，字句上有几处稍有详略。本书各章的标题为译者所加。